

## Sevdalino Maloj Mome / Севдалино, Малой Моме

1. Sevdalino, maloj mome, džanam,

Sevdalino, maloj mome

// Ošte li moma ke odiš,

Ošte li sveto ke goriš? //

2. Voda gazam, Sevdalinoj mome,

Voda gazam, žaden odam,

// Konče javam, Sevdo mome,

Konče javam, peša odam. //

3. Repeat first verse

Севдалино, малой моме, джанам,

Севдалино, малой моме,

// Оче ли мома ке одиш,

Оче ли свето ке гориш? //

Вода газам, Севдалиной моме,

Вода газам, жаден одам,

// Конче явам, Севдо моме,

Конче явам, пеша одам. //

*Sevdalina, dear young girl  
Are you still unmarried,  
Are you still burning up the world ?*

*I wade through water, Sevdalina,  
I wade through water, but I go thirsty,  
I ride a horse, but I walk by foot.*

Macedonian Duets – Daniel Spasov & Vladimir Kuzov

Biggest gratitude to Rachel MacFarlane for words & translation

## Zheni Se, Sine, Ozheni Se / Жени Се, Сине, Ожени Се

Жени се, сине, ожени се,  
додека, ѝоше сине, яз можам  
Да ти изгледам, сине, дечиня,  
да се израдувам на булчиня!

Припев:

Не ми сбори майко, не ме кори,  
не ми задавай ядови!  
Нели знаеш майко що стори,  
ти от либето ме раздели!

Не можам, сине, не можам  
твоите другари да гледам,  
с убави невести под рѝка  
и дечиня водят за рѝка.

Припев

Жени се, сине, на майка  
Радост и майка да види!  
Не можам, сине, да гледам  
косите да ти белеят.

Припев

Get married, my son,  
while I am still able  
to take care of your children  
and rejoice in your wife!

Chorus:

"Don't talk to me, mother, don't scold me!  
Don't give me even more grief!  
Don't you know what you did, mother?  
You separated me from my true-love!

Zheni se, sine, ozheni se  
Dodeka, joshte sine, jaz mozham  
Da ti izgledam, sine, dechinja,  
Da se izraduвам na bulchinja!

Chorus:

Ne mi sbori majko, ne me kori,  
Ne mi zadavaj jadovi!  
Neli znaesh majko shto stori,  
Ti ot libeto me razdeli!

Ne mozham, sine, ne mozham  
Tvojte drugari da gledam,  
s ubavi nevesti pod rѝka  
I dechinja vodjat za rѝka

Chorus

Zheni se, sine, na majka  
Radost i majka da vidi!  
Ne mozham, sine, da gledam  
Kosite da ti belejat.

Chorus

Son, i can't bear  
to look at your buddies,  
hand-in-hand with their beautiful wives,  
leading their children by the hand.

Get married, oh son of your mother!  
so your mother can see joy!  
I can't bear to see, son,  
your hair turning white.

*As sung by Irina Paskaleva with Shturo Make  
Translation courtesy of Martha Forsyth & Rachel MacFarlane  
Original composition by Vaska Ilieva*

## Junak Jodi

Junak jodi, junak jodi  
// junak jodi mori konja vodi //

Юнак йоди, юнак йоди,  
юнак йоди, мори, коня води,

Konja vodi, konja vodi  
// konja vodi mori peša jodi //

Коня води, коня води,  
коня води, мори, пеша йоди.

Nasrešnalo, nasrešnalo  
// nasrešnalo mori malkaj moma //

Насрешнало, насрешнало,  
насрешнало, мори, малкай мома.

Toj na moma, toj na moma  
// toj na moma mori progovarja //

Той на мома, той на мома,  
той на мома, мори, проговаря:

"Daj mi mome, daj mi mome  
// daj mi mome, mori, tvojta kitka //

—Дай ми, моме, дай ми, моме,  
Дай ми, моме, мори, твойта китка,

Tvojta kitka, tvojta kitka  
tvojta kitka mori ran bosilek

Твойта китка, твойта китка,  
Твойта китка, мори, ран босилек.

*A young man came along, leading a horse, walking. He met a young woman and said to her, "give me your kitka of early basil"*

Velingrad, Bulgaria

Thanks, as always, to Rachel MacFarlane for textual support.

## Oj Jano Jano

Oj Jano Jano, more, jubava Jano,  
jubava Jano  
Jubava Jana, more, boga molila,  
boga molila

Dumaj mi gukaj gŭlŭbe more  
Dumaj mi gukaj gŭlŭbe  
Dumaj mi gukaj gŭlŭbe

Boga molila, more, mlado da umre,  
mlado da umre  
Mlado da umre, more, mlado zeleno,  
mlado zeleno

Mlado zeleno, more, i ne ŷeneno,  
i ne ŷeneno  
I ne ŷeneno, more, gore greh nema,  
gore greh nema

Gore greh nema, more, u raj da ojde,  
u raj da ojde  
U raj da ojde, more, raj da si vidi,  
raj da si vidi

Raj da si vidi, more, starata majka,  
starata majka  
Starata majka, more, stari do tatko,  
stari do tatko

*Oh Jana, beautiful Jana,  
Beautiful Jana begged god  
Tell me, coo, doves  
She begged god to die young,*

Ој Јано Јано, море, убава Јано,  
убава Јано  
убава Јана, море, Бога молила,  
Бога молила

Думај ми, гукај галабе море  
Думај ми, гукај галабе  
Думај ми, гукај галабе

Бога молила, море, младо да умре,  
младо да умре  
Младо да умре, море, младо зелено,  
младо зелено

Младо зелено, море, и не женено,  
и не женено  
И не женено, море, горе грех нема,  
горе грех нема

Горе грех нема, море, у рај да ојде,  
у рај да ојде  
у рај да ојде, море, рај да си види,  
рај да си види

Рај да си види, море, старата мајка,  
старата мајка  
Старата мајка, море, стари до татко,  
стари до татко

*Young and green, and unmarried,  
With no high mistake (sin),  
to go to paradise,  
To see paradise, to see her old mother, beside her old father*